

HK20-D7-011 PROJE NUMARALI MALZEME ALIMINA YÖNELİK

İDARİ/TEKNİK HUSUSLAR

ADMINISTRATIVE/ TECHNICAL TERMS REGARDING PROCUREMENT OF MATERIAL WITHIN THE SCOPE OF PROJECT NO.HK20-D7-011

1. **Adı:** Genel Malzeme Alımı

Description of the Work: Purchase of General Materials.

2. **Miktarı ve türü:** 2 kalem

Quantity and type: 2 items

3. **Teslim Süresi / Delivery Period**

3.1. Malzemeler alım kararının tebliğinden itibaren **240 (ikiyüzkırk) gün** içerisinde, 4'üncü maddede belirtilen şekilde tek parti halinde sevk edilecektir.

The materials shall be delivered as specified in article 4, 240 (two hundred forty) days after the notification of tender decision by the Contracting Entity to the Contractor and the delivery shall be made in single lot in part.

4. **Teslim Yeri/Place of Delivery**

4.1. Yabancı istekliler için; Malzemenin teslim şekli FOB/FCA olacaktır.

For foreign tenderers, method of delivery shall be FOB/FCA.

4.1.1. ABD ve Kanada dışından yapılacak sevkiyatlar için, FOB/FCA teslim yeri olarak, malzemenin cinsi, miktarı, ağırlığı ve hacmi göz önüne alınarak MSB.lığının anlaşmalı olduğu deniz taşıma şirketinin sefer yaptığı EK-2'de belirtilen herhangi bir liman ve/veya Hava Yolu ile sevk için Türk Hava Yollarının (www.thy.com.tr) (veya İdarenin sözleşmeli hava taşıma şirketi) sefer yaptığı herhangi bir hava limanı proforma faturada belirtilecektir. İstekli tarafından deniz yolu ile taşıma için EK-2'te belirtilen limanlardan bir tanesinin teslim yeri olarak belirlenmemesi durumunda; İdarenin onaylayacağı herhangi bir FOB/FCA teslim limanı bildirilecektir.

For the shipments to be made outside of the USA and Canada, by taking the type, quantity, weight and volume of the goods into consideration, any port indicated in ANNEX-2 with which Ministry of National Defense maritime transportation company has a contract and/or for deliveries via Airway, any airport to which the Turkish Airlines (www.thy.com.tr) (or air transportation company of the Contracting Entity under a service contract) has a flight shall be stated in the proforma invoice as FOB/FCA place of delivery. For deliveries via seaway, in the event that any of the ports listed in ANNEX- 2 cannot be determined by the tenderer as place of delivery, any FOB/FCA delivery port approved by the Contracting Entity shall be provided.

4.1.2. ABD ve Kanada'dan yapılacak sevkiyatlarda teslim yeri MSB.lığının Freight Forwarder (F/F) hizmeti yapan sözleşmeli şirkettir. F/F firmasının adresi aşağıda belirtilmiştir. ABD ve Kanada'dan yapılacak sevkiyatlarda teslim şekli ve yeri FCA **GEVA LOGISTICS INC/JAMAICA** olarak teklif edilecektir. Taşıma MSB.lığının anlaşmalı olduğu deniz taşıma şirketi veya THY (Türk Hava Yolları) ile yapılacak ve navlun ve F/F hizmeti ücreti dâhil olmak üzere malzemenin F/F tarafından teslim alınmasına müteakip malzemenin Türkiye'deki son teslim adresine gelinceye kadar oluşacak her türlü masraf İDARE' ye ait olacaktır.

For the shipments to be made from the USA and Canada, place of delivery is MOD's Freight Forwarder (F/F)'s company under a service contract. F/F's address is undermentioned. For the shipments to be made from the USA and Canada, method and place of delivery shall be FCA GEVA LOGISTICS INC/JAMAICA. Transportation shall be made either by the maritime transportation company with which MOD has a contract or by THY (Turkish Airlines) and all costs including freight and F/F charges after the goods were received by F/F until they are delivered to the final delivery address in Turkey shall be borne by the CONTRACTING ENTITY.

Şirketin adresi: GEVA LOGISTICS INC. /167-43 Porter Road, Jamaica NY 11434 USA

Address of the company: GEVA LOGISTICS INC./ 167-43 Porter Road, Jamaica NY 11434 USA

Şirketin Telefon Numarası/*Phone number:* 00 1 718-995-2074

Şirketin Faks Numarası/*Fax number:* 00 1 718- 553-5373

ElektronikPosta/*E-mail:* nick.georgatos@gevalogistics.com, Pamela.jagnath@gevalogistics.com, jfkops@gevalogistics.com, George.Georgakopoulos@gevatransportation.com

4.2. Yerli istekliler için Teslim yeri Teslim birliğidir.

For domestic tenderers; Place of delivery is Delivery Unit.

4.2.1. İhtiyaç listesinin **1'inci** satırında bulunan malzemenin TÜRKiYE' deki Teslim Birliği 3'üncü Hava Bakım Fabrika Müdürlüğü Ankara/TÜRKiYE' dir.

Delivery Unit in TURKEY of Item 1 of the requirement list is 3rd Air Maintenance Factory Directorate Ankara/TURKEY.

4.2.2. İhtiyaç listesinin **2'nci** satırında bulunan malzemenin TÜRKiYE' deki Teslim Birliği 2'nci Hava Bakım Fabrika Müdürlüğü Kayseri/TÜRKiYE' dir.

Delivery Unit in TURKEY of Item 2 of the requirement list is 2nd Air Maintenance Factory Directorate Kayseri/TURKEY.

4.3. Serbest Bölgeden teklif veren istekliler için teslim yeri ilgili Serbest Bölge Çıkış Kapısıdır. Serbest bölge işlem formunun tanzim tarihi teslim tarihi olarak esas alınacaktır.

For tenderers who submit tenders from Free Zone; place of delivery is the related Free Zone Exit Gate. Prepare date of the free zone form shall be accepted as deliver date.

4.3.1. Serbest bölgeden teklif veren istekliler için; taahhüdün tamamının yerine getirilmesi sürecinde malzemenin Serbest Bölge Çıkış Kapısında teslimine kadar tahakkuk edecek her türlü vergi, resim, harç ve diğer masraflar istekliye, Serbest Bölge Çıkış Kapısından sonra tahakkuk edecek vergi, resim ve harç masrafları ise İdare'ye aittir.

For the bidders located in Free Zone; any duty, levy and charge and as such to be incurred to the delivery at the Free Zone Exit Gate shall be borne by the Bidder and those after Free Zone Exit Gate by the Contracting Entity.

4.4. TÜRKiYE'deki Teslim Liman / Delivery Port in Turkey

Hava Limanı : ESENBOĞA HAVALİMANI ANKARA/TÜRKiYE olacaktır.

Airport : ESENBOGA AIRPORT ANKARA/TURKEY

Deniz Limanı : HAYDARPAŞA LİMANI İSTANBUL/TÜRKiYE

Seaport : HAYDARPASA SEAPORT ISTANBUL/TURKEY

5. Teklif Değerlendirme Komisyonuna Sunulacak Belgeler

The documents to be submitted to the Tender Commission

5.1. İmzalı teklif mektubu (EK-1'deki Teklif Mektubu örnek olarak verilmiştir.),

Signed letter of bid (Letter of Bid in ANNEX-1 is given as sample.),

5.2. Varsa Türkiye'deki temsilci firmasının yetkilendirildiğine dair temsilcilik belgesi,

Certificate of representation of representative company in Turkey, if applicable,

5.3. İsteklinin Türkiye'deki **Serbest Bölgelerde** faaliyet göstermesi durumunda **ilgili kurumdan** alacakları Serbest Bölge Faaliyet belgesinin aslını veya aslına uygunluğu noter tarafından tasdik edilmiş suretini teklife ekleyecektir.

In case the tenderers operates in Free Zones in Turkey, they shall submit the original or the notarized certificate of authorization for working in free zones, obtained from related authority.

6. Garanti İle İlgili Hususlar/Terms of Warranty:

6.1. Malzemeler kabul tarihinden itibaren **en az 2 (iki) yıl** süreyle garantili olacaktır.

The materials shall be given at least 2 (two) years guarantee following the acceptance date.

6.2. Garanti süresi içerisinde kullanıcının hatası olmaksızın meydana gelebilecek her türlü arıza durumunda, masraf yükleniciye ait olmak üzere, arızanın firmaya bildirildiği tarihten itibaren en fazla **30 (otuz) gün** içerisinde malzeme yenisi ile değiştirilecektir. Yükleniciye tebliğat telefon veya Elmek aracılığı ile yüklenicinin belirteceği iletişim adreslerine yapılacaktır. Garanti süresi içerisinde arızalanan malzemelerin arızalı kaldığı süre garanti süresinden sayılmayacak ve bu süre kadar garanti süresi uzatılacaktır.

Within warranty period, in case of any defect in the material, not resulting from user's fault, the material shall be replaced by a new one within maximum 30 (thirty) days as of the notification date to the company and it shall be borne by the Contractor. Notification shall be made to the contractor by phone or e-mail to the addresses provided by the contractor in the contract. Downtime, elapsed in the guarantee period shall not be considered to be guarantee period and guarantee period shall be extended by this period.

7. Mücbir Sebep Halleri / Force Majeure:

7.1. İdare Yükleniciden kaynaklanan bir kusurdan ileri gelmemiş olması, taahhüdün kısmen veya tamamen yerine getirilmesine engel nitelikte olması, Yüklenicinin bu engeli ortadan kaldırmaya gücünün yetmemiş bulunması halinde bu durumun yetkili merciler tarafından belgelendirilmesi kaydıyla aşağıda belirtilen halleri mücbir sebep olarak kabul eder.

The Contracting Entity shall accept any of the following situations as a force-majeure case, provided that such a case has not been caused by the Contractor's fault or it is of a nature preventing to fulfill the commitment completely or partly and the Contractor is unable to remove it and on condition that the concerned case were certified by the competent authorities.

7.2. Olağanüstü tabiat olayları, zelzele, yangın, su baskını gibi doğal afetlerin meydana gelmesi,

Occurrence of extraordinary natural events and natural disasters such as earthquake, fire and flood,

7.3. İmalatın yapıldığı işyeri, ofis, fabrika ve mınıtkada taahhüdü önemli ölçüde etkileyen kanuni grev, ayaklanma ve ulaşımın engellenmesi, OEM'nin beklenmedik şekilde üretimini durdurması ve buna benzer durumlar,

Legal strike, public rebellion, prevention of transport, unexpected stop to manufacturing by OEM and similar events at the worksite, offices, factories and areas of manufacturing, which affect the commitment significantly,

7.4. Genel salgın hastalık ve kıtlık olması veya bu nedenler ile giriş ve çıkışın işçi veya malzeme ulaşımının engellenmesi,

Occurrence of general epidemic or famine, or prevention of entry and exit or restriction of labor or material transport.

7.5. Alım kararının tebliğ edilmesinden sonra kısmî veya genel seferberlik hali, harp ve abluka ilanı,

After the notification of tender decision, partial or general mobilization, declaration of war and blockade.

7.6. FCA teslim şeklinde, İDARE'nin anlaşmalı olduğu taşıma firmalarının malzemeyi taşıyamaması, İDARE'nin taşımayı yapacak taşıyıcı firma gösterememesi, malzemenin nakliyat sigortasının yaptırılmaması veya sigorta sözleşmesi olmaması,

In FCA deliveries, failure by the transporter company with which the Contracting Entity has an agreement to ship the materials, or failure by Contracting Entity to indicate a transporter company for this purpose or failure of getting the transportation insurance of the material done or no insurance contract.

7.7. Taşıma esnasında taşımayı engelleyen kara, deniz ve hava kazalarının vuku bulması,

Occurrence of land, naval and air accident during the transportation, obstructing transportation,

7.8. İDARE ve/veya ülkesindeki yetkili kurum ve kuruluşların işlemlerinden kaynaklanan ve sorumluluğu YÜKLENİCİ'ye ait olmayan yer tesliminin yapılamaması, projelerin onaylanmaması, ödenek yetersizliği, teslim limanı ve taşıma aracında değişiklik olması gibi durumlar,

Situations arising from the acts of Contracting Entity and/or of authorized bodies or organizations in Contracting Entity's country, from which Contractor may not be held responsible, such as failure to make delivery to the site, non-approval of the projects, lack of appropriation, changes in the delivery port or transportation vehicles,

7.9. Türk resmi makam ve mercileri veya YÜKLENİCİ'nin memleketindeki resmi makamların karar ve işlemleri, malzeme ihraç lisansına tabi ise ihraç lisansının alınmaması veya alınmış ise iptal edilmesi sonucu ithalatın imkânsız hale gelmesi veya gecikmesi.

Impossibility or delay in import due to the decisions and acts of the official authorities and bodies in Turkey or in CONTRACTOR's country, or due to the failure to obtain export license if the goods are subject to export license, or cancellation of such license.

7.10. Proforma faturada malzemenin onarttırılacağı belirtilen merkezin onarımı engelleyen veya aksatan idari hata dışındaki etkenlerin idareye yazılı olarak bildirilmesi ve bu durumun idare tarafından kabul edilmesi durumunda.

In the event that the Contracting Entity is notified in writing of any cases which hinder or delay the repair process of the repair center stated in the Proforma Invoice other than the administrative fault and that such case is accepted by the Contracting Entity.

7.11 Ayrıca, idari/teknik hususlarda yazılı olmayan, ancak İdarenin sebebiyet verdiği ve/veya uygun gördüğü haller.

In addition, the cases not specified in administrative/technical terms but caused and/or agreed by the contracting entity.

7.12. Yukarıda belirtilen mücbir sebep halleri, hammadde temin edilen ülkeler için de geçerli olacaktır.

The aforementioned force majeure cases shall be valid for countries as well where raw materials are supplied from.

8. Ödeme ile ilgili hususlar / *Terms of Payment*

8.1. Ödeme malzemelerin Türkiye'deki nihai kabulünü müteakip **30 (otuz) gün** içinde İstihkak sahibine havale (Nakit ödeme) ile yapılacaktır.

Payment shall be made in 30 (thirty) days with remittance to receivable owner (cash payment) after the final acceptance of the materials in Turkey.

8.1.1. **Yerli yükleniciler için;** İDARE'ye teslim edilen malzeme bedeline ilişkin Fatura (üzerinde "Hava Lojistik Komutanlığı" yazacak ve yükleniciye ait IBAN bulunacaktır), Muayene Raporu ve Taşınır Mal İşlem Fişine istinaden ilgili saymanlıkça YÜKLENİCİ'nin İDARE'ye bildireceği banka hesabına ödenir.

For Domestic Contractors; Payment shall be made by the authorized accountancy to the bank account of the CONTRACTOR upon the submission of Invoice of the delivered goods (The statement "Hava Lojistik Komutanlığı" shall be written on the invoice and IBAN of the contractor shall be underlined in the invoice), Inspection Report and Movable Property Transaction Form.

8.1.2. Yerli yükleniciler için; sözleşmenin ve taahhüdün tamamının yerine getirilmesine ait malzemenin teslim yerine teslimine kadar tahakkuk edecek her türlü vergi, resim, harç ve diğer masraflar istekliye, teslim yerine tesliminden sonra tahakkuk edecek vergi, resim ve harç masrafları ise İDARE'ye aittir. Ancak Tahakkukta doğacak vergi resim ve harçlar istekliye ait olacaktır. **Ayrıca Katma Değer Vergisi (KDV) idareye aittir.**

During the fulfillment of the contract and commitment, for domestic contractors, all kinds of taxes, duties and levies and other costs to be incurred until delivery place of the goods shall be borne by the Tenderer and those after delivery place by the CONTRACTING ENTITY. However, taxes, duties and

levies to be incurred during the fulfillment of the commitment shall be borne by the tenderer. **In additions, Value Added Tax (VAT) shall be borne by the Contracting Entity.**

8.1.3. Yerli Yükleniciler için kararın döviz cinsinden bağlanması halinde

For Domestic Contractors; in the event that the decision is made over exchange rate

8.1.3.1. Ödemeler, Muayene Kabul Belgesinin karar tarihindeki Resmi Gazetede (Resmi Gazetenin yayımlanmadığı veya yayımlandığı halde döviz kuru bulunmayan tarihler için bu tarihten önceki en son döviz kuru olan Resmi Gazetede) yayımlanan Türkiye Cumhuriyeti Merkez Bankası döviz alış kuru esas olmak üzere Türk Lirası cinsinden yapılacaktır.

Payments shall be made in Turkish Lira by taking Exchange Buying Rate of Central Bank of Republic of Turkey as basis which is published in the Gazette of the Republic of Turkey on the decision date of Inspection And Acceptance Report (on the dates when the Gazette of the Republic of Turkey is not published or the Exchange Rate is not indicated in the published Gazette on that date, the most current Exchange Rate prior to that date shall be used).

8.1.3.2. Geç teslimat yapılması veya muayene muhtırası komisyon karar tarihinin belirtilen/erken teslim kapsamında cezasız olarak verilen sürenin bitiminden sonraki bir tarih olması halinde ödemelerde; sözleşmede belirtilen / erken teslim kapsamında cezasız olarak verilen sürenin bitimi olan tarihteki (Mücbir sebep hallerinde verilecek cezasız sürenin sözleşmede öngörülen teslim tarihine ilâve edilmesiyle bulunacak tarihteki) Resmi Gazetede (Resmi Gazetenin yayımlanmadığı veya yayımlandığı halde döviz kuru bulunmayan tarihler için bu tarihten önceki en son döviz kuru olan Resmi Gazetede) yayımlanan Türkiye Cumhuriyeti Merkez Bankası döviz alış kuru esas alınır.

In case of late delivery or in the event that the approval date of inspection and acceptance report is later than the date specified / expiration of the period given, without penalty, within the scope of early delivery, the Central Bank of Republic of Turkey Exchange Buying Rate published in the Gazette of the Republic of Turkey (on the dates when the Gazette of the Republic of Turkey is not published or the Exchange Rate is not indicated in the published Gazette on that date, the most current Exchange Rate prior to that date shall be used) on the date specified in the contract/ expiration of the period given, without penalty, within the scope of early delivery (in case of force majeure, on the date by adding the period without penalty to the date of delivery specified in the contract) shall prevail.

9. Muayene ile İlgili Hususlar / Inspection Terms

9.1. Malzemelerin muayenesi; Hv.Loş.K.Lığı Muayene ve Kabul Komisyonları Yönetim Başkanlığı tarafından yapılacaktır. Malzemenin Teklif Mektubunda belirtilen parça numarasından ve üretici kodundan(MFRC/CAGE) teslim edilip edilmediği kontrol edilecektir. İhtiyaç listesinin 2'nci satırındaki malzemenin kabulü fiziki kontrol ile yapılacaktır. Fonksiyon testi yapılmayacaktır. İhtiyaç listesinin 1'inci satırında yer alan malzemeye fiziki kontrol ve fonksiyon testi yapılacaktır.

Inspection of the materials shall be carried out by the Department of Inspection and Acceptance Commissions of the Air Logistics Command. It shall be controlled whether the material was delivered according to the part number and MFRC/CAGE indicated in the Letter of Bid. The material in line 2 of the requirement list shall be accepted following the physical inspection. Function test shall not be carried out. The materials in line 1 of the requirement list shall be accepted following the physical inspection and function test.

9.2. Muayene esnasında tespit edilen eksik ve kusurlu olan malzeme kabul edilmeyecek ve teslim süresi içinde yenileriyle değiştirilecektir.

Missing and defective material fixed during the inspection shall not be accepted and be replaced with the new ones within the delivery period.

9.3. Mala ilişkin olarak tespit edilen ve teslim yerinden çıkartılmadan giderilebileceği değerlendirilen montaj, ambalaj, muhteviyat malzemeleri, eksik belge/doküman/etiket gibi malın veya işin fonksiyonunu, orijinallliğini ve bütünlüğünü etkilemeyecek şekildeki kusur ve noksanlıklar muayene muhtırası kapatılmadan komisyonca yüklenici veya temsilcisine yazılı olarak tebliğ edilerek tamamlattırılır. Bu kusur ve noksanlıkların tamamlanması için yükleniciye süre verilerek muayene tutanağında belirtilir. Bu süre 30 takvim gününü geçemez.

The commission shall have failures and deficiencies completed through written notification of the contractor or its representative, regarding the goods such as installation, packaging, content materials, missing document/label which have the nature not to affect the function, originality and integrity of the goods or work and which may be eliminated in the place of delivery prior to finalizing inspection report. The contractor shall be granted additional time for completing such deficiencies and it shall be stated in the inspection report. This period shall not exceed 30 calendar days.

9.4. Birinci muayenede reddedilen malzeme için Yüklenici 3 (üç) gün içinde itiraz edebilir. Bunun üzerine idare tarafından ikinci bir muayene heyeti teşkil edilir. Bu heyetin vereceği raporlar taraflar için kesin olup, taraflar bu rapora bağlı kalmayı kabul ederler.

The Contractor may object to the decision related to the material rejected in the first inspection within 3 (three) days and then a second inspection commission shall be established by the Contracting Entity. The reports to be prepared by this commission are final for the parties and the parties shall agree to comply with this report.

9.5. “Alımın yerli malı teklif etmek suretiyle fiyat avantajından yararlanan istekli üzerinde kalması halinde bu istekli tarafından alım aşamasında sunulan yerli malı belgesine uygun olarak mal/mallar teslim edilecektir. Bu husus ilgili Muayene ve Kabul Komisyonu Başkanlığınca aranacaktır.”

“In the event that the tender is awarded to the tenderer that is benefited from price advantage by submitting bid for domestic goods, the goods shall be delivered in accordance with domestic goods certificate submitted by such tenderer at tender stage. It shall be requested by the related Department of Inspection and Acceptance Commissions.”

9.6. Malzemenin kabulü esnasında, YÜKLENİCİ teklif mektubunda belirtilen malzemeler için **C.O.C./FAA/JAA/EASA/Canada Authorized Release Certificate Form 1** belgelerinden birinin aslı veya tıpkıçekimini veya noter onaylı suretini muayene ve kabul komisyonuna sunacaktır. C.O.C./FAA/JAA/EASA belgeleri üzerinde malzemeyi tanımlayan bilgiler (adı, parça numarası vb. bilgiler), malzemenin miktarı ve firma kaşesi veya imzalayan kişinin adı/soyadı belirtilmiş olarak teslim edilecektir. İlgili Muayene ve Kabul Komisyonu Başkanlığınca üretici ile gerekli koordine kurularak (mail, belgegeçer vb.) belgenin doğruluğu/gerçekliği teyit edilecektir. Yüklenici tarafından idareye teslim edilen malzemeler hükümet veya ticari ihtiyaç fazlası malzeme satışı kanalı ile tedarik edilerek teslim edilmiş ise, bu malzemeler için hükümet veya ticari ihtiyaç fazlası malzeme satışına kadar veya üreticiye kadar takip edilebilir olduğuna dair dokümanlar muayene esnasında Muayene ve Kabul Komisyonuna sunulacaktır.

*Regarding the goods indicated in the letter of bid, the CONTRACTOR shall submit the original or copy or notarized copy of one of the **C.O.C./FAA/JAA/EASA/ Canada Authorized Release Certificate Form 1** certificates to the inspection and acceptance committee at acceptance stage of the goods. Descriptive information of the goods (nomenclature, part number etc.), its quantity and seal of the company or name/surname of the signatory shall be indicated on C.O.C./FAA/JAA/EASA. Its authentication shall be made by the related Department of Inspection and Acceptance Commission in coordination (by mail, fax etc.) with the manufacturer. If the materials delivered by the contractor to the contracting entity are supplied via government or commercial surplus sale, the documents, related to the materials, showing that the materials are traceable to a government or commercial surplus sale or to the manufacturer shall be submitted to the Inspection and Acceptance Commission in inspection process.*

9.6.1. C.O.C belgesi ile ilgili düzenlemeler / Procedures regarding C.O.C;

9.6.1.1. C.O.C belgesi, teslim edilen malzemenin MFRC/CAGE koduna sahip firmanın, FEDLOG/WEBFLIS/NMCRL’de aynı isim (şirket ünvanları farklı olabilir) altında ancak farklı bir MFRC/CAGE kodu altında kayıtlı birimlerinden gelebilir.

C.O.C may be submitted by the units of the company which has MFRC/CAGE code of the delivered goods having the same name (company titles may be different) on FEDLOG/WEBFLIS/NMCRL but registered under a different MFRC/CAGE.

9.6.2. C.O.C belgesi, aslı, tıpkı çekimi veya noter onaylı olarak üreticinin yetkili satıcısı/distribütörü tarafından düzenlenmiştir;

In the event that the C.O.C is designed originally and in copy or notarized by the authorized seller/distributor of the manufacturer;

➤ Bahse konu yetkili satıcı/distribütörün üreticinin yetkili satıcısı/distiribütörü olduğunu belirtir yazı (üreticiden alınacaktır) ve malzemenin üreticiden yetkili satıcıya satışını gösteren fatura, C.O.C belgesi ile birlikte sunulacaktır.

Letter indicating such authorized seller/distributor is the authorized seller/distributor of the manufacturer (it shall be obtained from the manufacturer) and the invoice proving sale of the goods to the authorized seller/distributor shall be submitted with the C.O.C.

➤ İlgili Muayene ve Kabul Komisyonu Başkanlığınca üretici ile gerekli koordine kurularak (mail, belgegeçer vb.); Yetkili satıcı/distribütör yazısı ve malzemenin üreticiden yetkili satıcıya satışını gösteren faturanın doğruluğu/gerçekliği ayrıca teyit edilecektir.

Authentication of the authorized seller's/distributor's letter and of the invoice indicating sale of the item from manufacturer to the authorizer seller shall be made by the related Department of Inspection and Acceptance Commission by coordination (by mail, fax etc.) with the manufacturer.

9.6.3. C.O.C belgesi, malzemenin dizayn otoritesi/üst asamble/ana silah sistemi üreticisinden getirilebilir.

C.O.C may be submitted by design authority/higher assembly/main weapon system manufacturer of the goods.

9.6.4. Teslim edilen CAGE/MFRC teklif edilmemiş veya değerlendirilmemişse; bu durumda Komisyon sevk edilen malzemenin uygun olup olmadığını TYS/Sis.Ynt.Bşk.lığı ile koordine edecek, uygun bulunması halinde kabul edilecektir.

In the event that the delivered MFRC/CAGE was not offered or evaluated; the Commission shall coordinate with Technical Manager/Department of Systems Management on the conformity of the shipped goods and if approved, it shall be accepted.

9.6.5. Alıma ait ihtiyaç listesinde CAGE kodu olarak Military Specifications yer alması halinde istekliler tekliflerini (Military Specifications kodu ile değil) teslim etmeyi taahhüt ettikleri malzemenin "üretici CAGE" kodu ile sunacaklardır.

In case "Military Specifications" is provided in the requirement list as CAGE Code, the tenderers shall submit their bids with "manufacturer CAGE Code" (not Military Specifications code) of the material they undertook to deliver.

10. Kodlandırma/Codification

10.1. YÜKLENİCİ, bu madde hükümleri ve yürürlükteki Millî Kodlandırma Hizmetleri Yönergesi hükümlerine uygun olarak, NATO STANAG 4177 gereğince kendi ülkesindeki kodlandırma makamları ve Millî Savunma Bakanlığı Teknik Hizmetler Dairesi Başkanlığı bünyesindeki Millî Kodlandırma Bürosu ile temasa geçerek malzeme ile ilgili gerekli bilgi ve belgelerle birlikte kodlandırma işlemini tamamlayacaktır. Kodlandırma yükümlülüğü yabancı ülkede yerleşik yükleniciler için uygulanmayacaktır.

The CONTRACTOR shall complete the codification process related with the goods along with the required information and documents, in accordance with this article and with the provisions of Directive on National Codification Services, by making contacts with codification authorities in its country and with National Codification Bureau within the structure of Technical Service Department, Turkish Ministry of Defense, as per NATO STANAG 4177. Codification terms shall not apply for the contractors located abroad.

10.2. Yüklenicinin Kabul muayenesine çağrı tarihine kadar kodlandırılması mümkün olmayan malzeme için (acil durumlarda, çok parçalı sistemlerde veya kodlandırılması diğer NATO ülkelerince yapılacak malzemedede), Türk Millî Kodlandırma Bürosunca onaylanan kodlandırma protokolü ve malzeme listesinin muayene ve kabul komisyonuna ibraz edilmesi hâlinde, Yüklenici kodlandırma ile ilgili yükümlülüğünü geçici olarak yerine getirmiş kabul edilecek ve kabul ile ilgili işlemlere devam edilecektir.

For the goods, which could not be codified until the invitation date to Acceptance Inspection (in emergency situations, for multi-part systems or goods to be codified by other NATO Member States), the Contractor shall be deemed to have temporarily performed its obligation concerning codification and acceptance process shall continue on condition that Codification Protocol approved by the Turkish National Codification Bureau and item list are submitted to the inspection and acceptance commission.

11. Malzemeler kullanılmamış olacaktır. Malzemeler için imal tarihi aranmayacaktır.

The materials shall be unused. Manufacturing date shall not be considered for the materials.

12. Alım fiyat üzerinde görüşme yapılarak sonuçlandırılacaktır.

The procurement shall be concluded by the negotiation on price.

13. Alım Komisyonu tarafından en düşük fiyat esasına göre değerlendirme yapılacaktır.

Evaluation shall be made by the Procurement Commission based on the lowest price.

13.1. Yerli malını teklif eden istekliler lehine fiyat avantajı uygulaması: Bu alımda, tekliflerin değerlendirilmesinde yerli malı olarak belirlenen malları teklif eden istekliler lehine % 15 (yüzde on beş) oranında fiyat avantajı uygulanacaktır.

Application of price advantage in favor of tenderers that submit bids for domestic goods: In this tender, during the evaluations of bids, price advantage at the rate of 15 % (fifteen percent) shall be applied in favor of tenderers that submitted bid for the goods which are determined as domestic goods.

13.1.1. Yerli malını teklif eden istekliler lehine uygulanacak bu fiyat avantajı; yerli malını teklif eden isteklilerin dışındaki diğer isteklilerin teklifine, teklif ettiği bedelin % 15'i (yüzde on beş) eklenmek suretiyle hesaplanacaktır. Bu uygulama sadece fiyat mukayesesinde kullanılacaktır.

That price advantage to be applied for tenderers that submitted bid for domestic goods shall be calculated by adding 15 % (fifteen percent) of the tender offer of the tenderers other than such tenderers who submit bid for domestic goods. It shall apply only in price comparison.

13.1.2. Yerli malı teklif eden istekliler lehine fiyat avantajı tanınması durumunda, bu avantajdan yararlanmak isteyen isteklilerce, **Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanlığı** tarafından belirlenen usul ve esaslara uygun olarak düzenlenen yerli malı belgesinin teklifleri ile birlikte sunulması zorunludur.

*In the event that price advantage is applied in favor of tenderers that submit bid for domestic goods, domestic goods certificate issued in accordance with the procedures and terms stipulated by the **Ministry of Science Industry and Technology** shall be submitted by the tenderers who seek to make use of domestic goods price advantage together with their bid.*

14. Kısmi teklif ve alternatif teklif verilebilecektir.

The work is open to the partial and alternative tender.

15. Gecikme Cezası ve Alımın İptali / Cancellation of Procurement and Delay Penalty

15.1. Mücbir sebepler ve süre uzatımı verilebilecek haller dışında; yüklenici, belirtilen sürede malzemeyi teslim edemezse tedarik bedeli üzerinden her gün için 0,001(binde bir) oranında gecikme cezası ödeyecektir. Kesilecek toplam ceza tutarı hiçbir şekilde malzemelerin toplam bedelini aşamaz.

Except the force majeure and the cases where time extension is to be granted, a delay penalty at the rate of 0.001 (one in thousandths) of the procurement price for each day shall be paid by the Contractor if the Contractor does not deliver the materials within the specified period. Total penalty to be enchased shall not exceed total price of the goods.

15.2. Teslim süresi içerisinde yükümlülüğünü yerine getirmeyen yükleniciye teslim süresinin yarısı kadar (20 günden az olmamak kaydıyla) cezalı süre tanınır. Cezalı süre, teslim süresinin bitiminden itibaren ayrıca İDARE'nin tebliğine gerek kalmaksızın başlayacaktır. YÜKLENİCİ'ye verilen bu süre **15.1.** maddesinde belirtilen gecikme cezasına tabidir. Bu süre içerisinde de yükümlülüğünü yerine getirilmemesi durumunda İDARE alımı iptal edebilecektir. Ancak yüklenicinin bu sürenin bitiminden önce İDARE'ye başvurması ve İDARE'nin uygun görmesi kaydıyla ihale yetkilisi onayıyla ilave cezalı süre verilebilecektir.

For the Contractor that fails to fulfill its commitment within the delivery period, a period with penalty which is half of the delivery period (provided not less than 20 days) shall be provided. Such penalty period shall commence as of the end of delivery period without need for notification of the CONTRACTING ENTITY. The period granted to the Contractor is subject to delay penalty as stipulated in Article 15.1. In the event that the commitment is not fulfilled within that period, the CONTRACTING ENTITY may cancel the procurement. However, provided that the Contractor applies for the CONTRACTING ENTITY before the expiry of such period and that the CONTRACTING ENTITY approves, upon the approval of Tender Authority, additional penalty period may be provided.

16. Yüklencici firma malzemeleri depolamaya ve taşımaya uygun olarak her türlü hava şartlarından ve ulaşımdan etkilenmeyecek şekilde ambalajlanmış olacaktır. Ambalajların üzerinde malzemeye ait parça numarası ve malzemenin adı belirtilmiş olacaktır.

The Contractor shall pack the materials in accordance with the storage and transportation procedures and in the way not to be affected by the weather conditions and transportation. Part numbers of the materials and nomenclature shall be written on the packages.

EKLER/ ANNEXES

EK-1: Teklif Mektubu

ANNEX-1: Letter of Bid

EK-2: Liman Adresleri

ANNEX-2: Delivery Ports

Hüseyin Emrah KAYA

Hv.İkm.Asb.Kd.Üçvş.

Ted.Pl.Koor.Asb.

..../..../2020

Hakan OMRAK

Hv.İkm.Yzb.

Ted.Pl.ve Koor.Ş.Md.V.

İDARE' NİN ANLAŞMALI OLDUĞU DENİZ TAŞIMA ŞİRKETİNİN UĞRADIĞI YÜKLEME LİMANLARI

(SEAPORTS OF EMBARKATION WHERE THE CONTRACTING ENTITY'S MARITIME TRANSPORTATION COMPANY ARRIVES)

1. Kuzey Avrupa Hattı (*North Europe Line*)

Antwerp, Rotterdam, Bremen, Hamburg, Emden, Immingham, Felixtowe

2. Akdeniz Hattı / Karadeniz Hattı (*Mediterranean Line*) / (*Black Sea Line*)

Marseille, La-Spezia, Talamone, Ancona, Cenova, Barcelona, Valencia, Pireaus, Alexandria, Taranto, Haifa, Asthod, Odessa, Trieste

3. Amerika Hattı (*America Line*)

Newyork, New Jersey, Wilmington, N.C.Charleston, Houston Mobile, Sunny Point, Baltimore

4. Uzakdoğu Hattı (*Far East Line*)

Singapore, Hongkong, Busan, Shanghai, Karachi, Mumbai, Durban/South